

**Свой/чужой: к вопросу о статусе экзотизмов
в полинациональном языке**

экзотизм, лексика, заимствованная единица, взаимодействие языков

Взаимодействие языков поднимает такой пласт заимствований, который отражает особый колорит контактирующих языков и указывает на специфику конкретного языка. С точки зрения русского языка исконной территории распространения (Россия), это пласт экзотической лексики, обозначающей понятия, отсутствующие в быту других народов и носящие сугубо национальный характер. Традиционно подобного рода заимствования ученые подразделяют на 3 группы: интернациональная, этнографическая и экзотическая лексика. Последняя группа представляет для нас особый интерес. Разберемся в терминологии. «Экзотика (от греч. *exōtikos* – чужой, иноземный) – причудливые, необычайные особенности (природы, обычаев, искусства и пр.) отдаленных стран» [Словарь 2006: 731]. Заметим, что в определении употребляются слова «причудливый», «отдаленный», «необычный». Эта же направленность сохраняется и в лингвистическом определении понятия. «Лексика экзотическая (англ. *exotic vocabulary*). Слова и выражения, заимствованные из малоизвестных языков, обычно неиндоевропейских, и употребляемые для придания речи особого колорита» [Ахманова 1969: 214]. Из словарной статьи видно, что речь идет не о лексике, которой пополняют словарный фонд близкостранствующие языки, а о включении в тексты слов из языков, с которыми практически не соприкасаются, хотя при современной глобализации и имеют о них представление.

Лингвокультурная ситуация, характерная для русского языка, функционирующего и развивающегося в инокультурной среде, в частности, в Казахстане, позволяет по-иному посмотреть на понятие «экзотизм». Намечается следующий подход к данной проблеме: собственно экзотизмами для русскоязычного населения, находящегося в инонациональном окружении, вне зависимости от их количественного соотношения, будут являться специфические иноязычные заимствования из чуждых языков, отражающие «далекие» реалии.

Так, для русского языка, как в России, так и в Казахстане, далекие реалии будут представлять лексика, обозначающая понятия, например, английской, японской, мексиканской и др. действительности. Подобного рода лексика не может восприниматься адекватно без семантизирующего контекста, в котором, в свою очередь, часто дается указание на язык, страну, место ее распространения. Приведем несколько примеров с подобными указаниями на:

Англию: «В «*тьюбе*» (лондонской подземке, она называется «труба») категорически запрещается собирать мелочь и выступать» (Аргументы и факты Казахстан, 2000, январь).

Бразилию: «В одной из *фавел* Рио-де-Жанейро обнаружен зенитный пулемёт» (2011.12.11, <http://www.rusnovosti.ru/news/>).

Японию: «А вот японские стихи – *хокку* – они сочиняют на русском и на удмуртском языках» (Известия, 1999.09.02); «В Японии удалось поймать преступника, подозреваемого в убийстве пятерых человек... Кроме того, как выяснилось, незадолго до преступления, он выставил на всеобщее обозрение в окне своего дома листок с *хокку*: "Совершив поджог, радуюсь дыму. Деревенщина"» (Каз. правда, 2013.07.26) и т.п.

Мексику: «Года три назад Франция и Мексика договорились о том, что французы перестанут выпускать у себя «*текилу*» (традиционный мексиканский крепкий напиток из кактуса *агава*)» (Известия Казахстан, 2000.01.22); «Также и текила: знают

о ней все, но вот что о *текиле* правда, а что миф – приходится разъяснять подробно. И так, что же нам известно о *текиле*, и правда ли это?» (2014, merengue.livejournal.com/372151.html).

Грузию: «*Чонгури* распространен в западной Грузии (в регионах Самегрело, Гурия, Аджара). *Чонгури* в разных уголках имеет различную конструкцию» (01.11.2002, <http://www.hangebi.ge/rus/chonguri.html>); «Слушать онлайн *чонгури*. Или скачать ее без регистрации» (2014, plus-music.org).

Ливию: Кочевники-*тубу* требуют себе свою часть Ливии... Как удалось узнать «Известиям», на стороне *тубу* выступают местная милиция и народные ополченцы... *Тубу* стараются получить более сильные позиции в этом регионе (2012.03.28, <http://izvestia.ru/news/520058#ixzz33Ufe99SN>) и многие другие.

Использование в русском языке специфической лексики, чаще всего связанной с самобытными культурами, неминуемо приводит к необходимости раскрытия семантики слов. Коммуникативная функция пояснения сводится к усилению связности и понятности текста для автора и читателя. Обратим внимание, что многим из приведенных выше экзотизмов более 10 лет, но они до сих пор не потеряли свой чуждый характер, не вошли в активное употребление носителями русского языка ни в самой России, ни в Казахстане.

С точки зрения национального варианта русского языка, то есть русского языка, развивающегося в конкретном государстве, лексика, отражающая не родные русскому языку, но близкие и понятные русскоязычному населению понятия, характеризующие при этом местные особенности и национальный колорит контактирующего языка (языков), освоенные сознанием говорящих и употребляемые в процессе коммуникации в устных и письменных текстах, не может являться и не является «экзотической». И хотя при первичном вхождении в иной язык она тоже семантизируется, этот процесс не длительный. Чем чаще включаются подобные единицы в тексты, что способствует их освоению и закреплению в другом языке, тем реже они поясняются. Происходит процесс приобретения навыков адекватного употребления новой лексической единицы носителями языка.

Данная лексика не приводит к дискомфорту в понимании текста, поэтому должна быть дифференцирована с точки зрения характера полинационального языка и связи с конкретными культурами мира. Освоенность лексики близкочеловекоязычного языка, раскрывающей культурные ценности другого народа, будет в этом случае достаточно высока.

С течением времени говорящий теряет контроль над своим речевым поведением и перестает распознавать правильность или неправильность использования того или иного слова или выражения. Новые формирования в языке могут приобретать статус привычки, и впоследствии заимствованная единица становится частью языка и не ощущается как нечто чужеродное. То же самое можно сказать и о некоторых нормах, прежде всего, грамматических и орфографических. Трансформация нормы родного языка с течением времени может восприниматься как вариант нормы, а в конце концов и утвердиться в качестве самой нормы. Кроме того, требуется установление кодификация нормы для пласта заимствованной из казахского языка лексики.

Русский язык в Казахстане обогащается за счет заимствований, представляющих собой безэквивалентную лексику. По мнению литовского лингвиста Н.Ю.Авиной, такие региональные инновации отличаются устойчивостью в устной, а также в письменной форме речи носителей русского языка, владеющих литературной нормой. Это региональные номинации, имеющие прагматическую направленность и выполняющие своего рода информационно-различительную функцию. Они помогают адресату быстро и однозначно осуществлять референцию данного объекта [Авина 2006].

Частотность употребления заимствованных лексических единиц способствует их скорейшему освоению в русском языке Казахстана, ими изобилуют устные и письменные тексты. Фиксация в средствах массовой информации способствует принятию слова широкими массами носителей языка. Приведем несколько цитат, excerptированных нами из материалов русскоязычных казахстанских газет разных лет:

«Местными представительными органами в нашей стране являются *маслихаты* ... активность *маслихатов* зависит от ... документы примет *маслихат* ... являясь депутатом *городского маслихата* ... в прошлом созыве *столичного маслихата* ... между избирателями и *маслихатом* ... по предложению депутатов *маслихата* ... на сессиях *маслихата* ... совершенствование работы *маслихата* ... на сессиях *маслихата* депутаты» (Каз. правда, 2006.03.10);

«*Мажилисмены* в регионах. В ходе региональных встреч с избирателями...» (Каз. правда, 2012.11.22); «Президентское Послание – тема встреч *мажилисменов* в Западном Казахстане. ... поликлиника № 5, которую посетил председатель *Мажилиса*, расположена в районе новостроек» (Каз. правда, 2013.01.12); «Вчера *мажилисмены* занимались спортом... Однако *мажилисмены* считают, что подготовка олимпийской смены под большим вопросом», «Недавно *мажилисмен* Жуматай Алиев предложил ввести табу на аборты» (Экспресс К, 2013.10.22);

«*Айтуяк* – самый быстрый. Большинство местных жителей – профессиональные *кусбеги*. Убеленные сединой *аксакалы* обучают старинному охотничьему искусству внуков, отцы – сыновей. А Федерация национальных видов спорта «Кыран» намерена превратить Нуру в этнографический аул открыть здесь научный центр по изучению феномена казахской культуры. ... Соревнования длились три дня, в течение которых *беркутчи* показывали мастерство... А школы *беркутчи* работают на голлом энтузиазме, не получая должного финансирования со стороны государства...» (Каз. правда, 2013.02.28, авт. А. Калымов);

«Как правило, угнанную живность *барымтачи* незамедлительно реализуют на рынках по доступной цене» (Каз. правда, 2000.05.14); «Ужесточить закон, чтоб с *барымтой* покончить. ... *Барымта* – одно из, если так можно выразиться, традиционных преступлений, совершаемых на территории Казахстана... во многих аулах так и делают... *Барымтачи* нередко уводят целые табуны ... Недавно угнали коня у жителя аула... Однако и это вряд ли станет для *барымтачей* серьезной неприятностью... полицейские взяли шайку *барымтачей*... на дело выезжали в дальние аулы... На смену разоблаченным *барымтачам* приходят десятки новых... необходимо ужесточить наказание за скотокрадство, иначе с *барымтой* не покончить» (Каз. правда, 2006.03.10, авт. В.Ли); «*Барымта* далека от благородства. ... Более двух лет в одном из самых крупных степных районов области безнаказанно промышляли *барымтой* двое немолодых жителей Маканчинского сельского округа... Затаившись на время, в следующем году с пастбища Баласас *барымтачи* увели кобылу, а в чабанской юрте позаимствовали кое-что из ценных вещей... В настоящее время *барымтачи* водворены за решетку и вскоре предстанут перед судом... По словам *барымтачей*, уж больно савраски оказались тощими...» (Каз. правда, 2012.09.07, авт. Л.Поломошнова);

«Раритетная песня *домбры*. ... Ценность раритетных фонограмм в том, что как исполнитель *кюев* на домбре Ахмет Куанович никогда не выступал. ... Композитор сам говорил, что каждый *кюйши* передает свое понимание произведения. ... эти десять *кюев* непременно будут переложены на ноты ... оригинально исполнил известные в народе *кюи* ... он виртуозно умел играть на *домбре* ... записал несколько *кюйши* Казалинского района ...» (Каз. правда, 2006.09.19);

«*Акынов* Казахстана и Кыргызстана объединяют... В соседней *юрте* гостей прием встречали *акыны*... я спросил заместителя *акима* области...» (Каз. правда, 2006.09.28); «Оценивать шутки конкурсантов будут президент Казахстанской Лиги

КВН "Жайдарман" Есентугел Елеукен, ... *акын-айтыскер* Айнур Турсынбаева, и, конечно, сами зрители "31 канала" (Каз. правда, 2016.06.25);

«*Айтыс* в честь акына. В Акмолинском областном казахском музыкально-драматическом театре им. Ш. Хусаинова состоялся региональный *айтыс* молодых *акынов*, посвященный 170-летию легендарного певца, *акына* и композитора Акана Сері» (Каз. правда. 2013.04.05); «Независимость воспевают *акыны*. ... В Астане состоялось состязание *молодых акынов*... *Мушайра* была посвящена предстоящему Дню независимости. ... На вечере *молодые акыны*, ранее прошедшие отборочный тур, исполнили свои произведения... Звучали казахские *кюи*, народные композиции. В составе жюри находились *известные акыны*...» (Вечерняя Астана, 2013.11.09);

«Турнир народных *палуанов*. ... В СК «Даулет» в бескомпромиссных поединках сошлись *лучшие палуаны*. Соревнования проходят в рамках III чемпионата мира по *казак куреси* и V Всемирных игр борьбы под эгидой Международной федерации объединенных стилей борьбы (FILA)» (Каз. правда, 2010.23.10); «Встречай, столица, *палуанов!* ... в Астане имеет право выступить еще и *сильнейший палуан* прошлогоднего розыгрыша... » (Каз. правда. 2013.05.17, авт. Ю.Макаров) и др.

Подобные тексты, попадая в Россию, где русский язык – государственный язык, вполне закономерно получают неадекватную оценку не только со стороны социума, но и лингвистов. Именно такие контексты вызывают беспокойство, связанное с качественным изменением языка, его «порчей». Следует отметить, что данные факты свидетельствуют о национальном варианте русского языка, в данном случае, казахстанского, и рассматривать их необходимо под углом зрения вариативности, присущей современному русскому литературному языку как полинациональному.

Будут ли выделенные единицы по многим параметрам (фонетическим, орфографическим, лексическим) являться экзотизмами для русского языка Казахстана? Безусловно, нет. Экзотизмы – слова, призванные выражать чужое мировоззрение, и, как правило, не так актуальны для носителей принимающего языка. Но поскольку заимствование связано с близкими и длительными контактами между народами, из языков которых заимствуется лексика, она изменяет свои функции и уже не может рассматриваться как компонент чужого понимания мира, она напрямую связана с изменением этой картины мира. Характер влияния на изменение картины мира проявляется в том, что заимствования дают возможность преобразовать картину мира за более короткий, чем с помощью исходных наименований, срок. Кроме того, с заимствованиями в картину мира представителей определенного этноса входят фрагменты картин мира других этносов.

Реалии близкого контактирующего (казахского) языка могут быть не отражены в лексической системе русского языка на территории его исконного распространения, но вполне «реальны» в представлении, закреплены и употребляемы в лексической системе казахстанского варианта русского языка.

Следовательно, номинации, отражающие национально-культурную специфику, могут иметь разное влияние на лексическую систему русского языка. Это влияние зависит от степени контактирования языков.

Для всех говорящих на русском языке в Казахстане, даже в случае их монолингвальности, данные единицы не являются «чуждыми» или «отдаленными». Та же ситуация наблюдается в большинстве стран, в которых функционируют одновременно несколько языков, при этом корпус подобных единиц будет разным. Разумное использование заимствований не идет в ущерб развитию языка в целом, а сочетается с ним и действует для улучшения его и совершенствования.

Литература

Авина Н.Ю. Региональные особенности русского языка: вопрос о нормативном статусе (на материале русского языка в Литве) / Н.Ю.Авина // Русский язык сегодня. Проблемы язы-

ковой нормы: сборник статей / Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. – М., 2006. – Вып. 4. – С. 4-13.

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. – Изд. 2-ое, стереотип. – М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 608 с.

Словарь иностранных слов и выражений. Более 17000 слов и терминов / авт.-сост. Е.С.Зенович. – М.: Астрель: АСТ, 2006. – 778 с.